

LA TRADUCTION DES UNITÉS DE MESURE

On traduit en français l'équivalent des mesures anglaises, et inversement. Quelques rappels :

1 inch = 2,5 centimètres

1 foot = 12 inches = 30 centimètres

1 yard = 3 feet = 90 centimètres

1 mile = 1,6 kilomètre

1 pint = 0,5 litre

1 quart = 2 pints = 1 litre

1 gallon (UK) = 4 quarts = 4,5 litres

1 gallon (US) = 3,5 litres

1 ounce (oz.) = 28 grammes

1 pound = 450 grammes

1 stone : 14 pounds = 6,350 kilogrammes

1 quarter = 2 stones = 12,70kg kilogrammes

Rappels :

En français, les décimales sont marquées par une virgule : 1,54

En anglais, on utilise le point : 1.54

En français, on utilise un espace simple pour séparer les centaines des milliers : 1 500

En anglais, on utilise la virgule : 1,500

Exception : l'usage diffère dans le cas des dates (September 11, 2001 – le 11 septembre 2001)

Naturellement, on ne traduit pas les mesures lorsqu'il s'agit d'expressions idiomatiques :

They haven't a penny = Ils/Elles sont sans le sou

He pulled a face a yard long = Il faisait une tête de six pieds de long

On ne convertit pas non plus les devises étrangères, sauf lorsque l'on traduit des expressions figées :

3 pounds = 3 livres

100 quid [/quids : les deux formes de pluriel sont recevables] = 1000 balles